

SECOND SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 4

PROJET DE LOI N^o 4

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT
ACT, 2008

LOI CORRECTIVE DE 2008

Summary

This Bill corrects inconsistencies and errors in the Statutes of the Northwest Territories. The Bill deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes, and repeals enactments and provisions that have ceased to have effect.

Résumé

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois et à abroger des textes législatifs et des dispositions qui sont périmés.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 4

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT
ACT, 2008

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Adoption Act

1. (1) The *Adoption Act* is amended by this section.

(2) The English version of the first recital of the preamble is amended by striking out "nutured" and substituting "nurtured".

(3) Section 39 is amended by

(a) striking out "a province, the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province"; and

(b) striking out "before or after the coming into force of this section" and substituting "before, on or after November 1, 1998".

(4) Subsection 72(2) is amended by striking out "before this section comes into force" and substituting "before November 1, 1998".

(5) Section 77 is repealed and the following is substituted:

*Child
Welfare
Act*

77. Notwithstanding its repeal, the *Child Welfare Act* continues to apply to the adoption of a child who had been placed for adoption under that Act before November 1, 1998.

(6) Section 77.1 is amended by striking out "after the date this section comes into force" and substituting "after October 31, 1998".

(7) Section 77.2 is amended by striking out "after the day this section comes into force" and substituting "after October 31, 1998".

(8) Sections 78 and 79 and the headings preceding each section are repealed.

PROJET DE LOI N° 4

LOI CORRECTIVE DE 2008

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur l'adoption

1. (1) La *Loi sur l'adoption* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du premier attendu du préambule est modifiée par suppression de «nutured» et par substitution de «nurtured».

(3) L'article 39 est modifié par :

a) suppression de «d'une province, du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un autre territoire ou d'une province»;

b) suppression de «avant ou après l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «le 1^{er} novembre 1998 ou avant ou après cette date».

(4) Le paragraphe 72(2) est modifié par suppression de «avant l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «avant le 1^{er} novembre 1998».

(5) L'article 77 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Malgré son abrogation, la *Loi sur la protection de l'enfance* continue de s'appliquer à l'adoption d'un enfant placé pour adoption en vertu de cette loi avant le 1^{er} novembre 1998.

(6) L'article 77.1 est modifié par suppression de «après l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «après le 31 octobre 1998».

(7) L'article 77.2 est modifié par suppression de «dès l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «après le 31 octobre 1998».

(8) Les articles 78 et 79 ainsi que les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

Agricultural Products Marketing Act

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

2. (1) The *Agricultural Products Marketing Act* is amended by this section.

2. (1) La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 26(d) is amended by striking out "an inspector or a member" and substituting "an inspector, member or employee".

(2) L'alinéa 26d) est modifié par suppression de «d'un inspecteur ou d'un membre d'un organisme» et par substitution de «d'un inspecteur, d'un membre ou d'un employé d'un organisme».

(3) Section 31 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 31 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Two year limitation period

31. No prosecution for an offence under this Act may be commenced more than two years after the time the subject matter of the prosecution arose.

31. Une poursuite pour une infraction en application de la présente loi peut être intentée, au plus tard, dans les deux ans qui suivent le jour où le droit d'action a pris naissance.

Délai de prescription de deux ans

(4) Subsection 32(2) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".

(4) Le paragraphe 32(2) est modifié par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».

(5) Section 35 is repealed.

(5) L'article 35 est abrogé.

Condominium Act

Loi sur les condominiums

3. (1) The *Condominium Act* is amended by this section.

3. (1) La *Loi sur les condominiums* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 6.2(5) is amended by striking out "under subsection (4)" and substituting "under subsection (2)".

(2) Le paragraphe 6.2(5) est modifié par suppression de «aux termes du paragraphe (4)» et par substitution de «aux termes du paragraphe (2)».

(3) Subsection 19.7(1) is amended by striking out "the tenant and the owner," and substituting "the tenant, owner and mortgagee of the unit,".

(3) Le paragraphe 19.7(1) est modifié par suppression de «au locataire et au propriétaire» et par substitution de «au locataire, au propriétaire et au créancier hypothécaire de la partie privative».

(4) Subsection 19.7(2) is amended by striking out "the owner and a tenant" and substituting "the owner and mortgagee of a unit and a tenant".

(4) Le paragraphe 19.7(2) est modifié par suppression de «au propriétaire et à un locataire du propriétaire» et par substitution de «au propriétaire, à un créancier hypothécaire d'une partie privative et à un locataire du propriétaire».

(5) The French version of subsection 19.17(1) is amended by striking out "débiteur hypothécaire" and substituting "créancier hypothécaire".

(5) La version française du paragraphe 19.17(1) est modifiée par suppression de «débiteur hypothécaire» et par substitution de «créancier hypothécaire».

4. (1) The Consumer Protection Act is amended by this section.

4. (1) La Loi sur la protection du consommateur est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended by

- (a) striking out "barrister or solicitor" in the English version of the definition "collection agency" and substituting "barrister and solicitor"; and**
- (b) striking out "registered pawnbroker" in the definition "money lender" and substituting "licenced pawnbroker".**

(2) L'article 1 est modifié par :

- a) suppression de «barrister or solicitor» dans la version anglaise de la définition de «collection agency» et par substitution de «barrister and solicitor»;**
- b) suppression de «le prêteur sur gages inscrit» dans la définition de «prêteur d'argent» et par substitution de «le prêteur sur gages titulaire de permis».**

(3) Section 3 is amended by striking out "Federal Business Development Bank" and substituting "Business Development Bank of Canada".

(3) L'article 3 est modifié par suppression de «Banque fédérale de développement» et par substitution de «Banque de développement du Canada».

(4) Section 8 is amended by striking out "June 1, 19 ... , and ending on March 1, 19 ... ," and substituting "June 1, 20 ... , and ending on March 1, 20 ... ,".

(4) L'article 8 est modifié par suppression de «1^{er} juin 19..., jusqu'au 1^{er} mars 19...» et par substitution de «1^{er} juin 20... jusqu'au 1^{er} mars 20...».

(5) Section 32 is amended by

- (a) striking out "subsection 15(3)" and substituting "subsection 25(3)"; and**
- (b) striking out "paragraph 15(3)(a)" and substituting "paragraph 25(3)(a)".**

(5) L'article 32 est modifié par :

- a) suppression de «paragraphe 15(3)» et par substitution de «paragraphe 25(3)»;**
- b) suppression de «l'alinéa 15(3)a)» et par substitution de «l'alinéa 25(3)a)».**

(6) Section 59 is repealed and the following is substituted:

(6) L'article 59 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determining time periods

59. Saturdays and holidays are excluded for purposes of determining the 48 hour periods referred to in subsections 57(2) and 58(2).

59. Afin de fixer les périodes de 48 heures mentionnées aux paragraphes 57(2) et 58(2), les samedis et les jours fériés ne sont pas comptés.

Fixer les périodes

(7) Subsection 61(2) is amended by striking out "section 57 or 58" and substituting "subsection 57(2) or 58(2)".

(7) Le paragraphe 61(2) est modifié par suppression de «à l'article 57 ou 58» et par substitution de «au paragraphe 57(2) ou 58(2)».

(8) The English version of paragraph 70(1)(d) is amended by striking out "that is is more" and substituting "that it is more".

(8) La version anglaise de l'alinéa 70(1)(d) est modifiée par suppression de «that is is more» et par substitution de «that it is more».

(9) PART VIII is amended by

- (a) striking out "sections 70 to 72" and substituting "Part VI" in each of
 - (i) subsection 80(2),**
 - (ii) subsection 81(6), and**
 - (iii) subsection 83(1); and****
- (b) striking out "by Part IV or by sections 70 to 72" and substituting "by Parts IV**

(9) La partie VIII est modifiée par :

- a) suppression :
 - (i) de «des articles 70 à 72» aux paragraphes 80(2) et 83(1) et par substitution de «de la partie VI»,**
 - (ii) de «aux articles 70 à 72» au paragraphe 81(6) et par substitution de «à la partie VI»;****

- or VI" in each of
- (i) subsection 82(1), and
 - (ii) subsection 83(4).

- b) **suppression de** «par la partie IV ou par les articles 70 à 72» **aux paragraphes 82(1) et 83(4) et par substitution de** «par la partie IV ou VI».

(10) Subsection 108(4) is amended by striking out "a province or the Yukon Territory, that relates to the subject-matter of this Act" **and substituting** "another territory or a province relating to the subject matter of this Act".

(10) Le paragraphe 108(4) est modifié par suppression de «d'une province ou du territoire du Yukon, et relatif à l'objet de la présente loi» **et par substitution de** «d'un autre territoire ou d'une province, et relatif à l'objet de la présente loi».

Creditors Relief Act

Loi sur le désintéressement des créanciers

5. (1) The Creditors Relief Act is amended by this section.

5. (1) La Loi sur le désintéressement des créanciers est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 6(2.2) is amended by striking out "garnished" **and substituting** "garnisheed".

(2) La version anglaise du paragraphe 6(2.2) est modifiée par suppression de «garnished» **et par substitution de** «garnisheed».

- (3) Subsection 45(1) is amended by**
- (a) striking out** "in a duly prepaid letter"; **and**
 - (b) striking out** "post office address" **in the English version and substituting** "mailing address".

- (3) Le paragraphe 45(1) est modifié par :**
- a) suppression de** «dans une lettre affranchie»;
 - b) suppression de** «post office address», **dans sa version anglaise, et par substitution de** «mailing address».

- (4) Subsection 45(2) is amended**
- (a) in paragraph (a), by**
 - (i) striking out** "in a prepaid letter"; **and**
 - (ii) striking out** "post office address" **in the English version and substituting** "mailing address"; **and**
 - (b) in paragraphs (b) and (c), by striking out** "registered letter" **and substituting** "notice".

- (4) Le paragraphe 45(2) est modifié par :**
- a) suppression :**
 - (i) de** «dans une lettre dûment affranchie» **à l'alinéa a),**
 - (ii) de** «post office address» **dans la version anglaise de l'alinéa a);**
 - b) suppression de** «la lettre recommandée» **aux alinéas b) et c) et par substitution de** «l'avis».

(5) Subsection 45(3) is amended by striking out "date mentioned in" **and substituting** "date referred to in".

(5) Le paragraphe 45(3) est modifié par suppression de «date mentionnée» **et par substitution de** «date visée».

- (6) Section 46 is amended by**
- (a) striking out** "received by the Sheriff" **in the English version and substituting** "that he or she receives"; **and**
 - (b) striking out** "Commissioner" **and substituting** "Minister".

- (6) L'article 46 est modifié par :**
- a) suppression de** «received by the Sheriff», **dans sa version anglaise, et par substitution de** «that he or she receives »;
 - b) suppression de** «commissaire» **et par substitution de** «ministre».

Disease Registries Act

6. (1) The *Disease Registries Act* is amended by this section.

(2) Subsection 14(1) is amended by striking out "Registrar, Deputy Minister of the department responsible for the administration of this Act" and substituting "the Registrar, the Deputy Minister of the Department of Health and Social Services".

(3) Subsection 16(2) is amended by striking out "government of a province or the Yukon Territory" and substituting "government of another territory or a province".

Dog Act

7. (1) The *Dog Act* is amended by this section.

(2) The English version of subsection 2(2) is amended by striking out "are *ex officio*" and substituting "are, by virtue of that office,".

(3) Section 5 is repealed and the following is substituted:

5. No owner shall permit a dog to run at large
- (a) contrary to a municipal bylaw;
 - (b) within a Territorial Park; or
 - (c) in an area that is not within a municipality or a Territorial Park.

(4) The English version of subsection 7(7) is amended by striking out "by-law" wherever it appears and substituting "bylaw".

(5) The *Dogs Running at Large Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.D-5, are repealed.

Flag Act

8. Section 3 of the *Flag Act* is repealed.

Floral Emblem Act

9. Section 2 of the *Floral Emblem Act* is repealed.

Loi sur les registres des maladies

6. (1) La *Loi sur les registres des maladies* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 14(1) est modifié par suppression de «le registraire, le sous-ministre du ministère chargé de l'application de la présente loi» et par substitution de «le registraire, le sous-ministre du ministère de la Santé et des Services sociaux».

(3) Le paragraphe 16(2) est modifié par suppression de «gouvernement d'une province ou du territoire du Yukon» et par substitution de «gouvernement d'un autre territoire ou d'une province».

Loi sur les chiens

7. (1) La *Loi sur les chiens* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 2(2) est modifiée par suppression de «are *ex officio*» et par substitution de «are, by virtue of that office,».

(3) L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. Il est interdit à un propriétaire de laisser errer son chien :
- a) en violation d'un règlement municipal;
 - b) à l'intérieur d'un parc territorial;
 - c) à l'intérieur d'une région située à l'extérieur d'une municipalité ou d'un parc territorial.

(4) La version anglaise du paragraphe 7(7) est modifiée par suppression de «by-law», à chaque occurrence, et par substitution de «bylaw».

(5) Le *Règlement sur les chiens errants*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. D-5, est abrogé.

Loi sur le drapeau

8. L'article 3 de la *Loi sur le drapeau* est abrogé.

Loi sur l'emblème floral

9. L'article 2 de la *Loi sur l'emblème floral* est abrogé.

10. (1) The *Jury Act* is amended by this section.

10. (1) La *Loi sur le jury* est modifiée par le présent article.

**(2) Section 6 is amended by
(a) repealing paragraph (g) and substituting the following:**

**(2) L'article 6 est modifié par :
a) abrogation de l'alinéa g) et par substitution de ce qui suit :**

(g) salaried firefighters and active members of a municipal fire department;

g) les pompiers salariés et les membres actifs d'un service municipal d'incendie;

(b) striking out "by-laws" in the English version of paragraph (i) and substituting "bylaws";

b) suppression de «by-laws» dans la version anglaise de l'alinéa (i) et par substitution de «bylaws»;

(c) repealing paragraphs (k) and (l) and substituting the following:

c) abrogation des alinéas k) et l) et par substitution de ce qui suit :

(k) medical practitioners, dentists and pharmacists in active practice;

k) les médecins, les dentistes et les pharmaciens en exercice;

(l) nurses, nurse practitioners and midwives in active practice;

l) les infirmières, les infirmières praticiennes et les sages-femmes en exercice;

(3) Subsection 20(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition of challenge

(2) Where a challenge is exercised under subsection (1), the judge may, in his or her discretion, allow the challenge or direct that the person challenged be sworn.

(2) Lors d'une demande de récusation en vertu du paragraphe (1), le juge peut, à sa discrétion, accueillir la récusation ou ordonner l'assermentation de la personne concernée.

Discretion du juge

(4) The English version of section 29 is amended by striking out "in the discretion of the judge" and substituting "in his or her discretion".

(4) La version anglaise de l'article 29 est modifiée par suppression de «in the discretion of the judge» et par substitution de «in his or her discretion».

(5) Paragraph 34(c) is repealed.

(5) L'alinéa 34c) est abrogé.

11. (1) The *Medical Profession Act* is amended by this section.

11. (1) La *Loi sur les médecins* est modifiée par le présent article.

(2) The definition "comité d'inscription des médecins" in the French version of section 1 is amended by striking out "constitué termes" and substituting "constitué aux termes".

(2) La définition de «comité d'inscription des médecins», dans la version française de l'article 1, est modifiée par suppression de «constitué termes» et par substitution de «constitué aux termes».

(3) Paragraph 46(g) is amended by striking out "pharmacist, chemist or druggist" and substituting "pharmacist".

(3) L'alinéa 46g) est modifié par suppression de «un pharmacien, un chimiste» et par substitution de «un pharmacien».

(4) The English version of section 49 is amended by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

Northwest Territories Power Corporation Act

12. (1) The Northwest Territories Power Corporation Act is amended by this section.

- (2) Section 1 is amended by**
- (a) repealing the definition "cost of service"; and**
 - (b) repealing the definition "revenue requirements" and substituting the following:**

"revenue requirements" means the total cost to the Corporation of providing energy to the customers, plus return on equity. (*besoins en revenus*)

(3) Section 2 is repealed.

(4) The English version of section 11 is amended

- (a) in subsection (1), by striking out "by-law" and substituting "bylaw"; and**
- (b) in subsection (2), by striking out "constitutes" and substituting "constitute".**

(5) The English version of subsection 35(4) is amended

- (a) in subparagraph (c)(iii), by striking out "by-laws of the Corporation" and substituting "bylaws of the Corporation"; and**
- (b) in that portion following paragraph (c), by striking out "the examination of the auditor" and substituting "his or her examination".**

(6) Subsection 38(3) is amended by striking out "a general taxation area" and substituting "the general taxation area".

(4) La version anglaise de l'article 49 est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

12. (1) La Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest est modifiée par le présent article.

- (2) L'article 1 est modifié par :**
- a) abrogation de la définition de «coût du service»;**
 - b) abrogation de la définition de «besoins en revenus» et par substitution de ce qui suit :**

«besoins en revenus» Le coût total pour la Société de la fourniture d'énergie à sa clientèle ajouté au rendement des capitaux propres. (*revenue requirements*)

(3) L'article 2 est abrogé.

(4) La version anglaise de l'article 11 est modifiée par :

- a) suppression de «by-law» au paragraphe (1) et par substitution de «bylaw»;**
- b) suppression de «constitutes» au paragraphe (2) et par substitution de «constitute».**

(5) La version anglaise du paragraphe 35(4) est modifiée par :

- a) suppression de «by-laws of the Corporation» au sous-alinéa c)(iii) et par substitution de «bylaws of the Corporation»;**
- b) suppression de «the examination of the auditor» dans le passage qui suit l'alinéa c) et par substitution de «his or her examination».**

(6) Le paragraphe 38(3) est modifié par suppression de «une zone d'imposition générale» et par substitution de «la zone d'imposition générale».

13. (1) The Payroll Tax Act, 1993 is amended by this Act.

13. (1) La Loi de 1993 de l'impôt sur le salaire est modifiée par le présent article.

(2) The title is repealed and the following is substituted:

(2) Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PAYROLL TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE SALAIRE

(3) The definition "remuneration" in the English version of subsection 1(1) is amended by striking out "without limiting the foregoing" and substituting "without limiting the generality of the foregoing".

(3) Le paragraphe 1(1) est modifié par suppression de «without limiting the foregoing» dans la version anglaise de la définition de «remuneration» et par substitution de «without limiting the generality of the foregoing».

(4) The definition "lawyer" in subsection 26(1) is amended by striking out "barrister or solicitor" and substituting "barrister and solicitor".

(4) Le paragraphe 26(1) est modifié par abrogation de la définition de «avocat» et par substitution de ce qui suit :

«avocat» S'entend d'un avocat. (*lawyer*)

(5) Subsection 39(1) is amended by striking out "Subject to subsection (2), every employer" and substituting "Every employer".

(5) Le paragraphe 39(1) est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2), tout employeur» et par substitution de «Tout employeur».

(6) Subsection 39(2) is repealed.

(6) Le paragraphe 39(2) est abrogé.

(7) Paragraph 55(1)(d) is amended by striking out "barrister or solicitor" and substituting "barrister and solicitor".

(7) L'alinéa 55(1)d) est modifié par suppression de «à un barrister ou un solicitor» et par substitution de «à un avocat».

(8) Subsection 55(2) is amended

(8) Le paragraphe 55(2) est modifié par :

(a) in that portion following paragraph (b) and preceding paragraph (c), by striking out "province or the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province"; and

a) suppression de «d'une province ou du territoire du Yukon», dans le passage qui suit l'alinéa b) et précède l'alinéa c), et par substitution de «d'un autre territoire ou d'une province»;

(b) in paragraph (d), by striking out "federal or provincial law or a law of the Yukon Territory" and substituting "federal, territorial or provincial law".

b) suppression de «fédérales, provinciales ou du territoire du Yukon» à l'alinéa d) et par substitution de «fédérales, territoriales ou provinciales».

(9) Section 56 is amended by striking out "province or the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province".

(9) L'article 56 est modifié par suppression de «d'une autre province ou du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un autre territoire ou d'une province».

(10) Section 71 and the preceding heading are repealed.

(10) L'article 71 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

14. The French version of subsection 12(1) of the *Public Airports Act* is amended by adding the following after paragraph 12(1)(d):

- (e) du chargement ou du déchargement des véhicules ou des catégories de véhicules;

Statutory Instruments Act

15. Subsection 1(1) of the *Statutory Instruments Act* is amended

- (a) in paragraph (a) of the definition "local authority", by striking out "the council of a municipality" and substituting "a municipal council"; and
- (b) in the English version of each of the definitions "regulation" and "statutory instrument", by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

Summary Conviction Procedures Act

16. (1) The *Summary Conviction Procedures Act* is amended by this section.

(2) The English version of section 1 is amended by striking out "territorial judge" and substituting "a territorial judge".

(3) The English version of subsection 2(1) is amended by

- (a) striking out "an enactment or municipal by-law," and substituting "an enactment or municipal bylaw,"; and
- (b) striking out "enactment or municipal by-law or this Act or the regulations otherwise provides" and substituting "enactment or bylaw or this Act or the regulations made under this Act provide otherwise".

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" wherever it appears and substituting "bylaw":

- (a) subsection 2(2);
- (b) subsection 4(1);
- (c) section 5;
- (d) paragraph 8(b);
- (e) subsection 9(2);
- (f) the definition "peace officer" in subsection 10(1);

14. La version française du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les aéroports publics* est modifiée par insertion, après l'alinéa 12(1)d), de ce qui suit :

- e) du chargement ou du déchargement des véhicules ou des catégories de véhicules;

Loi sur les textes réglementaires

15. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* est modifié par :

- a) suppression de «conseil d'une municipalité», à l'alinéa a) de la définition de «administration locale», et par substitution de «conseil municipal»;
- b) suppression de «by-law» dans la version anglaise des définitions «regulation» et «statutory instrument» et par substitution de «bylaw».

Loi sur les poursuites par procédure sommaire

16. (1) La *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'article 1 est modifiée par suppression de «territorial judge» et par substitution de «a territorial judge».

(3) La version anglaise du paragraphe 2(1) est modifiée par :

- a) suppression de «an enactment or municipal by-law» et par substitution de «an enactment or municipal bylaw»;
- b) suppression de «enactment or municipal by-law or this Act or the regulations otherwise provides» et par substitution de «enactment or bylaw or this Act or the regulations made under this Act provide otherwise».

(4) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «by-law», à chaque occurrence, et par substitution de «bylaw» :

- a) le paragraphe 2(2);
- b) le paragraphe 4(1);
- c) l'article 5;
- d) l'alinéa 8b);
- e) le paragraphe 9(2);
- f) la définition de "peace officer" au

(g) subsection 11(8).

paragraphe 10(1);
(g) le paragraphe 11(8).

(5) Section 3 is repealed and the following is substituted:

(5) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation
period

3. Unless an enactment provides otherwise, no proceeding in respect of an offence may be commenced more than six months after the time the subject matter of the proceedings arose.

3. À moins d'une disposition contraire dans un texte législatif, une procédure concernant une infraction prévue à la présente loi peut être intentée au plus tard six mois après le jour où le droit d'action a pris naissance.

Délai de
prescription

(6) The English version of subsection 11(2) is amended by striking out "recommmendation" and substituting "recommendation".

(6) La version anglaise du paragraphe 11(2) est modifiée par suppression de «recommmendation» et par substitution de «recommendation».

Territorial Court Act

Loi sur la Cour territoriale

17. The English version of paragraph 31(1)(e) of the *Territorial Court Act* is amended by striking out "formers" and substituting "former".

17. La version anglaise de l'alinéa 31(1)(e) de la *Loi sur la Cour territoriale* est modifiée par suppression de «formers» et par substitution de «former».

Transportation of Dangerous Goods Act, 1990

*Loi de 1990 sur le transport des
marchandises dangereuses*

18. (1) The *Transportation of Dangerous Goods Act, 1990* is amended by this section.

18. (1) La *Loi de 1990 sur le transport des marchandises dangereuses* est modifiée par le présent article.

(2) The title is repealed and the following is substituted:

(2) Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TRANSPORTATION OF
DANGEROUS GOODS ACT

LOI SUR LE TRANSPORT DES
MARCHANDISES DANGEREUSES

- (3) Subsection 39(1) is amended
- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "a province or the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province"; and
 - (b) in paragraph (b), by striking out "a province or the Yukon Territory" and substituting "the territory or province".

- (3) Le paragraphe 39(1) est modifié par :
- a) suppression de «avec une province ou avec le territoire du Yukon» dans le passage introductif et par substitution de «avec un autre territoire ou une province»;
 - b) suppression de «d'une province ou du territoire du Yukon» dans l'alinéa b) et par substitution de «du territoire ou de la province».

(4) Subsection 64(1) is amended by striking out "a province, the Yukon Territory," and substituting "another territory, a province".

(4) Le paragraphe 64(1) est modifié par suppression de «d'une loi provinciale ou d'une loi du territoire du Yukon» et par substitution de «d'une loi territoriale ou d'une loi provinciale».

(5) Section 65 and the preceding heading are repealed.

(5) L'article 65 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

(6) Section 67 and the preceding heading are repealed.

Workers' Compensation Act

19. The *Workers' Compensation Act*, S.N.W.T. 2007, c.21, is amended by repealing sections 121 and 122 and substituting the following:

Term of office	121. (1) A member of the Appeals Tribunal holds office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.
Reappointment	(2) The Minister may reappoint a person as a member of the Appeals Tribunal.
Remuneration	122. Members of the Appeals Tribunal shall receive remuneration in accordance with the regulations.

COMMENCEMENT

20. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on assent.

(2) Subsection 3(2) comes into force immediately after the coming into force of section 6 of *An Act to Amend the Condominium Act*, S.N.W.T. 2007, c.6.

(3) Subsections 3(3), (4) and (5) come into force immediately after the coming into force of section 15 of *An Act to Amend the Condominium Act*, S.N.W.T. 2007, c.6.

(6) L'article 67 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

19. La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs*, L.T.N.-O. 2007, ch. 21, est modifiée par abrogation des articles 121 et 122 et par substitution de ce qui suit:

121. (1) La durée du mandat d'un membre du Tribunal d'appel est précisée dans l'acte de sa nomination; elle ne peut dépasser trois ans.	Durée du mandat
(2) Le ministre peut renouveler le mandat d'un membre du Tribunal d'appel.	Nouveau mandat
122. Les membres du Tribunal d'appel reçoivent la rémunération réglementaire.	Rémunération

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

(2) Le paragraphe 3(2) entre en vigueur après l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi modifiant la Loi sur les condominiums*, L.T.N.-O. 2007, ch. 6.

(3) Les paragraphes 3(3), (4) et (5) entrent en vigueur après l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi modifiant la Loi sur les condominiums*, L.T.N.-O. 2007, ch. 6.